

# Lexicographie et variation diatopique : le cas du français

André Thibault – Université Paris-Sorbonne (Paris IV)  
andre.thibault@paris4.sorbonne.fr

## 0. Introduction

L'étude de la variation diatopique des langues normées est une discipline relativement récente, qui s'est affranchie peu à peu ces dernières années des études de dialectologie traditionnelle qui l'ont précédée.<sup>1</sup> Au sein des langues romanes, le français est l'une des langues les mieux dotées en ce qui concerne la prise en charge du phénomène par la communauté scientifique. Les percées les plus significatives sont relativement récentes (seconde moitié du vingtième siècle, et en particulier le dernier quart), mais il convient de reconnaître l'importance des apports du passé. En effet, on relève des régionalismes dans la lexicographie française depuis ses origines.

## 1. 1<sup>re</sup> période (des origines jusqu'au milieu du 20<sup>e</sup> siècle)

Il convient de distinguer, d'une part, les diatopismes que l'on peut relever dans la lexicographie générale (ci-dessous 1.1.) des diatopismes ayant fait l'objet de monographies (ci-dessous 1.2.).

---

<sup>1</sup> Pour un aperçu de la question dans les langues romanes, et en particulier en français, v. Gleßgen & Thibault 2005.

### ***1.1. Les mots marqués diatopiquement dans la lexicographie générale***

On consultera avec profit Rézeau 1981 et 1998 ainsi que Roques 1982 et 1988 pour un aperçu des richesses que recèle la lexicographie générale des siècles passés dans le domaine des régionalismes, et ce depuis Nicot 1606 (v. Roques 1982). En effet, et contrairement à certaines idées reçues sur la lexicographie française – et académique en particulier –, la représentation de la variation diatopique a toujours connu une certaine place dans les principaux dictionnaires de langue française. Il y a, à vrai dire, encore beaucoup de travail de dépouillement à faire pour relever systématiquement toutes les informations de nature diatopique se trouvant dans la lexicographie française des siècles passés. À titre d'exemple, voici le contenu de l'article *cassine* n. f. dans la cinquième édition (1798) du *Dictionnaire de l'Académie française* : “CASSINE. s. f. Petite maison détachée au milieu des champs, qu'on fait servir de poste à la guerre. *On délogea les ennemis de plusieurs cassines.* On appelle ainsi en quelques Provinces Une petite maison de plaisir hors de la ville. *Une jolie cassine.*” Parmi tous les ouvrages que l'on pourrait citer, l'un des plus importants pour l'étude des diatopismes est le *Supplément* (1877) du fameux *Dictionnaire de la langue française* d'Émile Littré. On peut y relever de nombreux diatopismes, dont certains originaires d'autres pays francophones, comme c'est le cas de cet helvétisme : “EFFEUILLEUR. *Ajoutez : || 2° Dans le canton de Vaud, effeuilleuses, ouvrières qui retranchent les sarments inutiles de la vigne et rattachent les autres à l'échalas.*” Ces deux exemples illustrent une attitude neutre face aux diatopismes, qui ne sont pas stigmatisés par le lexicographe (même dans le discours académique). Ce n'est cependant pas toujours le cas ; les allusions à la variation diatopique sont souvent de nature prescriptive, et ne rendent compte de l'existence du régionalisme que pour le critiquer : “Les Normands ne peuvent se défaire de leur *rester*, pour *demeurer* ; ils disent, Je *resterai* ici tout l'été, c'est mal parler.” (Trévoux 1752–1771 cité dans Rézeau 2001 s.v. *rester*).

### ***1.2. Monographies sur le français régional : les précurseurs***

La lexicographie générale n'est toutefois pas la seule source disponible pour l'étude des diatopismes du français ; de nombreuses

monographies consacrées exclusivement à ces derniers ont vu le jour, la plupart du temps dans une optique franchement normative. Leur prise en compte systématique permet souvent de dresser un portrait très bien documenté de leur répartition géographique et de leur valeur diastratique (cf. par exemple l'article *rèster*, cité ci-dessus, dans Rézeau 2001). De tels ouvrages sont parus partout dans la francophonie du nord, non seulement en France mais aussi en Suisse, en Belgique et en Amérique du Nord.

### ***1.2.1. En France***

On relève un très grand nombre de recueils à visée normative, du type « dites ceci, ne dites pas cela », dès le milieu du 18<sup>e</sup> siècle, dans toutes les provinces de France.<sup>2</sup> Sur le sujet, on lira avec profit Moreux 1987 (sur le français régional du Midi), et surtout Rézeau 1992 (sur les recueils du 18<sup>e</sup> et du 19<sup>e</sup> siècles).

Les titres sont souvent très bavards (v. les références bibliographiques), à la mode de l'époque, et nous révèlent beaucoup de choses sur le contenu des ouvrages et l'idéologie de leurs auteurs, en particulier en ce qui concerne la nature des diatopismes et l'idée que l'on s'en faisait. Ces derniers sont identifiés sous les étiquettes suivantes, que l'on peut répartir en deux catégories, normatives et neutres :

a) Normatives (le plus souvent combinées à un toponyme) :

*barbarismes*

*expressions et constructions vicieuses*

*expressions et phrases vicieuses*

---

<sup>2</sup> En voici un aperçu chronologique : Sauvages 1756, 1785 (Languedoc) ; Desgrouais 1766 (Gascogne) ; Séguier env. 1770 (Agde; v. Lagueunière 1993) ; Molard 1792, 1797, 1803, 1810 (Lyon) ; Sauger-Préneuf 1801 (Haute-Vienne) ; Villa 1802 (Gascogne) ; Michel 1807 (Lorraine) ; Rolland 1810 (Alpes) ; Mulson 1822 (Langres) ; Reynier 1830 (Provence) ; Pomier 1835 (Haute-Loire) ; Gabrielli 1836 (Provence) ; D'Hauteville 1852 (Alsace) ; Mège 1861 (Auvergne) ; Gascon 1870-1871 (Jura) ; Vayssier 1879 (Aveyron) ; Corbis 1879, 1883 (Belfort) ; Offner 1894 (Grenoble) ; Nizier du Puitspelu 1894 (Lyon) ; Carrez 1901, 1906 (Haut-Jura) ; Vachet 1907 (Lyon) ; Bloch 1921 (Vosges) ; Lex & Jacquolot 1926 (Mâcon) ; Boillot 1929 (Grand'Combe) ; Brun 1931 (Marseille) ; Miège 1937 (Lyon) ; Séguy 1950 (Toulouse).

*fautes*  
*fautes de langage et de prononciation*  
*fautes de prononciation*  
*locutions vicieuses*

b) Neutres :

Déonomastiques en *-isme* : *gasconismes, germanismes, lyonnaisismes, provençalismes*  
*Expressions du français local de (+ toponyme)*  
*Expressions et locutions usitées en (+ toponyme)*  
*Façons de parler (+ adj. toponymique)*  
*Le langage populaire de (+ toponyme)*  
*Les idiotismes de (+ toponyme)*  
*Le français de (+ toponyme)*  
*Le français dialectal de (+ toponyme)*  
*Le français régional de (+ toponyme)*  
*Le français parlé à (+ toponyme)*  
*Locutions (+ adj. toponymique)*  
*Locutions particulières à (+ toponyme)*

On voit que les diatopismes sont souvent perçus comme des “fautes” dont il faut se défaire, mais pas toujours, et de moins en moins à mesure que l’on avance dans le temps. Les unités dont on nous parle (souvent présentées comme des expressions, des façons de parler, des idiotismes et des locutions) relèvent du français local, dialectal ou régional (axe diatopique), mais aussi populaire (axe diastratique) et parlé (axe diaphasique), des restrictions qui ne s’appliquent pas automatiquement à l’ensemble des diatopismes (bien qu’on les ait longtemps conçues ainsi).

L’ensemble de ces ouvrages constitue une grande richesse pour l’étude historique des diatopismes et ils ont été entièrement dépouillés par les spécialistes du domaine. Sans le travail de ces précurseurs, bien souvent puristes quoique parfois aussi conscients de la nature archivistique de leur travail, nous ne saurions pas grand-chose sur la profondeur historique du phénomène des diatopismes dans la langue nationale.

### ***1.2.2. En Suisse***

On trouve également en Suisse un grand nombre de recueils normatifs, souvent baptisés “cacologies”, qui ont aussi été l’objet de dépouillements intensifs par les chercheurs. Le plus ancien témoignage date de la fin du 17<sup>e</sup> siècle (Poulain de la Barre). On relève, parmi les plus importants : Poulain 1691 (Genève) ; Develey 1808, 1824 (Vaud) ; Gaudy 1820, 1827 (Genève) ; Guillebert 1825, 1829-1832 (Neuchâtel) ; Peter 1841 (Berne) ; Humbert 1852 (Genève) ; Callet 1861, 1864 (Vaud) ; Grangier 1864 (Fribourg) ; Bonhôte 1867 (Neuchâtel) ; Dupertuis 1892 (Vaud). Dans une autre catégorie, plus scientifique, on mentionnera la thèse de Gustav Wissler (1909), le *Glossaire des patois de la Suisse romande* (dp. 1924 ; traite aussi le français régional, ce que le titre ne dit pas), et l’excellent dictionnaire de William Pierrehumbert (1926).

### ***1.2.3. En Belgique***

La Belgique, terre de grammairiens, connaît elle aussi toute une série d’auteurs de cacologies et autres manuels de bon langage, recueils de belgicisms, flandricisms et autres wallonismes presque toujours présentés comme des “vices” dont il faut se défaire. En voici une petite sélection : Benoît 1857 ; Dory 1878 ; Galand 1891 ; Deharveng 1922-1928 ; Borsu 1923 ; D’Harvé 1923 ; Quiévreux 1928 ; Brasseur 1939.

### ***1.2.4. En Amérique du Nord***

Le français d’Amérique a fait lui aussi l’objet de commentaires plus ou moins normatifs de nature diatopique, et ce déjà depuis le milieu du 18<sup>e</sup> siècle, avec le témoignage du père Potier (1743-1758), un Jésuite d’origine belge (v. Halford 1994). Voici une courte sélection des ouvrages les plus importants (mais il y en a beaucoup plus, v. l’ILQ) : Halford 1994 ; Viger 1810 ; Dunn 1880 ; Clapin 1894 ; Dionne 1909 ; Poirier 1927-1933 (Acadie) ; GPFC 1930 ; Ditchy 1932 (Louisiane).

## 2. 2<sup>e</sup> période (2<sup>e</sup> moitié du 20<sup>e</sup> siècle à nos jours)

L'étude des diatopismes du français a connu un essor considérable dans la seconde moitié du 20<sup>e</sup> siècle, situation qui s'explique peut-être par la disparition des patois traditionnels : en effet, privés de leur objet d'étude habituel, les chercheurs semblent avoir reporté leurs efforts sur la seule variation diatopique encore observable *in vivo* sur le terrain, celle du français. Parallèlement à la première section (ci-dessus 1.1. et 1.2.), on considérera ci-dessous le traitement des diatopismes d'abord dans la lexicographie non différentielle (2.1.), pour se tourner ensuite vers les ouvrages strictement différentiels (2.2.) ; une troisième subdivision est consacrée à la *Banque de données lexicales panfrancophones* (2.3.).

### 2.1. Les diatopismes dans la lexicographie non différentielle

Il convient de distinguer ici trois types d'ouvrages non différentiels : en effet, aux ouvrages s'adressant à un public francophone non différencié (2.1.1.) ont succédé à date plus récente des recueils non différentiels spécialement adaptés à un public de francophones hors de France (2.1.2.), ou plus spécialement québécois (2.1.3.).

#### 2.1.1. Lexicographie non différentielle générale

La prise en charge des régionalismes dans la lexicographie générale, bien qu'initiée depuis les origines (v. ci-dessus 1.1.), ne devait atteindre une certaine ampleur qu'à partir des années 1970 (v. Rézeau 1981 et 1994). Le *Dictionnaire du français vivant* (Davau 1972) incluait une liste de mots des autres pays francophones, mais séparée du reste de la nomenclature et indigente du point de vue de la technique lexicographique ; en revanche, des dictionnaires en un volume comme le *Petit Robert* et le *Petit Larousse* se sont mis à inclure au sein même de leur nomenclature, à partir des années 1970, un nombre croissant de régionalismes, de France et du reste de la francophonie (v. Schüle 1979 pour la liste des helvétismes transmis à la Rédaction Larousse à l'époque). Le plus grand et le meilleur des dictionnaires de langue française contemporaine, le *Trésor de la langue française*, compte lui aussi un certain nombre de régionalismes et autres "francophonismes" (sur les québécoismes et leur traitement dans le TLF, cf. Thibault 2005 et à paraître).

Désormais, avec la mise à jour annuelle des dictionnaires en un volume, de nouveaux régionalismes viennent régulièrement enrichir les nomenclatures, les équipes rédactionnelles bénéficiant des apports récents de la lexicographie différentielle francophone. La description de la variation diatopique du français est définitivement entrée dans les mœurs lexicographiques francophones, les problèmes étant désormais d'une autre nature : équilibre de la nomenclature (par rapport aux autres axes de la variation linguistique : diachronique, diastratique, diaphasique et diamésique), approfondissement de la description (les dictionnaires de langue générale ne pouvant se permettre d'être aussi complets que les ouvrages spécialisés), adéquation du discours lexicographique aux attentes (très variées) du lectorat (problèmes culturels et identitaires, voire normatifs : des mots stigmatisés par certains puristes au Québec peuvent-ils être 'légitimés' par le Petit Robert ?).

### ***2.1.2. Lexicographie non différentielle spécialement adaptée à un public "pan-francophone"***

Les problèmes évoqués ci-dessus concernant l'équilibre de la nomenclature et les attentes du public ont débouché sur la publication de dictionnaires spécialement adaptés à des lecteurs francophones hors de France. Dans un premier temps, un *Dictionnaire universel* (1995) est paru aux Éditions Hachette, sous la houlette de l'AUPELF-UREF ; comme son titre ne l'indique pas, il comporte un nombre très élevé d'articles (noms propres et noms communs) renvoyant à l'Afrique francophone. Il a été suivi par un *Dictionnaire universel francophone* (1997), édition largement enrichie du précédent, qui inclut des mots de toute la francophonie. Cette formule permet de proposer à un lectorat ciblé un ouvrage dans lequel les diatopismes sont sur-représentés par rapport aux autres mots souffrant de restrictions diasystémiques (archaïsmes, argotismes, technicismes) sans que cela soit ressenti comme anormal. Le choix d'une macrostructure combinant dans une même nomenclature les appellatifs et les noms propres (dont la liste comporte elle aussi une sur-représentation de noms renvoyant à des réalités "francophones") permet de faire de ces dictionnaires de véritables outils pédagogiques adaptés aux besoins de leur public.

### ***2.1.3. Lexicographie non différentielle spécialement adaptée à un public québécois***

Une formule similaire existe déjà depuis les années 1950 au Québec, où un premier *Dictionnaire général de la langue française au Canada* voyait le jour en 1957 (Bélisle 1957). Basé sur le Littré-Beaujean, ce dictionnaire ajoutait à la nomenclature de ce dernier une sélection de mots tirés pour la plupart du GPFC ; les mots spécifiquement québécois y sont signalés par la présence d'un petit symbole en forme de fleur de lis. Il a connu de nombreuses rééditions (1971, 1974 et 1979). Les deux autres dictionnaires québécois non différentiels qui ont pris la relève, le *Dictionnaire du français plus à l'usage des francophones d'Amérique* (Poirier 1988) et le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (Boulanger 1992),<sup>3</sup> ont poussé plus loin la québéçisation de leur discours lexicographique en libérant les québéçismes de toute marque particulière et en signalant les mots usuels en France mais rares ou sentis comme "hexagonaux" au Québec à l'aide de la marque "France" (parallèlement aux dictionnaires d'anglais faits aux Etats-Unis qui proposent la marque "Br.[itish]" pour les particularismes britanniques). Un nouveau projet de dictionnaire non différentiel de français québécois "standard" est en chantier à l'Université de Sherbrooke ; sa nomenclature reposera sur des banques de données textuelles informatisées, et devrait inclure un grand nombre de québéçismes et de néologismes d'usage courant dans la presse et la littérature québécoises contemporaines. Il a été baptisé pour l'instant *Franqus* (Français québécois d'usage standard).<sup>4</sup>

### ***2.2. Monographies sur le français régional***

Parallèlement à l'avènement de ces ouvrages non différentiels, dans lesquels la description des diatopismes ne peut être présentée de façon très approfondie en raison des limites propres à ce genre d'ouvrage, on assiste depuis la première moitié des années 1980 à l'émergence d'un nouveau genre, la monographie scientifique consacrée exclusivement aux particularismes lexicaux d'une aire donnée. On distinguera dans les lignes qui suivent la francophonie du

---

<sup>3</sup> Sur ces deux ouvrages, v. Thibault 1993.

<sup>4</sup> Sur cet ouvrage, v. Mercier (à paraître).

nord de celle du sud, les difficultés propres à ces deux ensembles n'étant pas les mêmes d'un point de vue méthodologique ; par conséquent, on remarquera aussi que les traditions scientifiques dans les deux groupes ne sont pas les mêmes.

### **2.2.1. La francophonie du nord : l'héritage du FEW, du DEAF et du TLF**

Les meilleurs ouvrages de lexicographie différentielle en francophonie du nord ont bénéficié des grands apports, quantitatifs et qualitatifs, de la lexicographie scientifique du galloroman ; en effet, ses auteurs appartiennent souvent à la tradition scientifique qui nous a légué le *Französisches etymologisches Wörterbuch* (trésor historique du français et des parlers galloromans), le *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (modèle de traitement lexicographique et étymologique d'une variété d'ancienne langue) et le *Trésor de la langue française* (probablement le meilleur dictionnaire monolingue d'une langue contemporaine qui ait jamais été réalisé). Pour un aperçu des liens génétiques unissant les principaux projets menés à bien ces dernières années en France, en Suisse et au Canada, cf. Thibault 2000.

#### **2.2.1.1. En France**

Pour un excellent bilan de la situation de ces vingt dernières années, on se reportera à Chambon 1997 et 2005. En France, dans le domaine des publications scientifiques, on retiendra surtout dans un premier temps les nombreux numéros de la collection "Matériaux pour l'étude des régionalismes du français"<sup>5</sup> publiés par le CNRS sous la responsabilité scientifique de Pierre Rézeau, celui-là même à qui l'on doit un admirable *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest* (Rézeau 1984) qui allait en quelque sorte marquer d'une pierre blanche l'avènement d'un nouveau paradigme en France, celui d'une lexicographie des diatopismes du français à visée scientifique. Un ouvrage d'ensemble couvrant la France en entier a été élaboré sous sa direction : v. Rézeau 1999 pour un premier jet

---

<sup>5</sup> Tuailon 1983 ; Rézeau 1986 ; Robez-Ferraris 1988 ; Rézeau & Chauveau 1989 ; Duc 1990 ; Vurpas 1991 ; Chauveau 1993 ; Rézeau 1994 ; Fréchet 1995 ; Rézeau & Schneider 1997 ; Schneider & Rézeau 1997 ; Höfler 1997.

(*Variétés géographiques du français de France aujourd'hui*) et Rézeau 2001 pour le produit final (*Dictionnaire des régionalismes de France : Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*).<sup>6</sup>

### **2.2.1.2. En Suisse**

La situation en Suisse jouissait déjà d'un terreau favorable, avec l'inégalable dictionnaire de William Pierrehumbert (1926 ; déjà cité ci-dessus 1.2.2.) et les articles du GPSR consacrés à des mots de français régional. Sont venus s'ajouter à ce panorama les ouvrages de Lengert 1994<sup>7</sup> et 1998, ainsi que le *Dictionnaire suisse romand* (Thibault 1997, 1999 et 2004 ; sur ce dictionnaire, v. Thibault 1998 et 2000), élaboré au Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel.

### **2.2.1.3. En Belgique**

Les études sur le français régional en Belgique, qui connaissent une longue tradition de recueils normatifs, entrent dans l'ère scientifique avec la magistrale thèse de J. Pohl (1950), *Témoignages sur le lexique des parlers français de Belgique*. Dans la période considérée, on rappellera l'existence de Beatens Beardsmore 1971, Massion 1987, Fuchs 1988, Bal et al. 1994 et Delcourt 1998, 1999. La communauté scientifique attend toujours avec impatience la parution du futur *Dictionnaire du français en Belgique*, sous la direction de Michel Francard (v. Francard 2005), qui du point de vue méthodologique viendra se ranger aux côtés de ses cousins les DRF, DSR et autres DHFQ.

### **2.2.1.4. En Amérique du Nord**

Après une longue période de publications caractérisées par beaucoup de bonne volonté mais scientifiquement insatisfaisantes, un parler français d'Amérique est enfin l'objet d'une description méthodologiquement irréprochable, qui fait encore aujourd'hui figure de monument et de modèle à suivre : il s'agit de la fameuse thèse de G. Massignon (1962), *Les parlers français d'Acadie*. Dans les années 1970, le *Trésor de la langue française au Québec* voit le

---

<sup>6</sup> Sur ce dictionnaire, cf. Gleßgen & Thibault (éds) 2005.

<sup>7</sup> Sur cet ouvrage, v. les comptes rendus de Thibault 1995 et Marzys 1996.

jour et met sur pied un ambitieux projet de dictionnaire historique du français québécois. Le premier jet paraît en 1985 : il s'agit du *Volume de présentation* de ce qui allait devenir en 1998 le *Dictionnaire historique du français québécois*, sous-titré fort à propos *Monographies lexicographiques de québécismes*. Dans l'orbite du TLFQ, mentionnons également Massicotte 1978 et Cormier 1999. On doit aussi à Brasseur & Chauveau (deux dialectologues de l'ouest français) un ouvrage sur les régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon (1990), et au premier d'entre eux un dictionnaire des particularismes lexicaux d'un isolat francophone de Terre-Neuve (Brasseur 2001).

### ***2.2.2. La francophonie du sud***

Les défis de la description des diatopismes du français dans la francophonie du sud (essentiellement le Maghreb et l'Afrique subsaharienne) sont assez différents de ceux qui caractérisent les travaux que nous avons énumérés jusqu'à maintenant. Si l'on fait abstraction de la technique lexicographique de base, qui se doit d'être la même partout, les difficultés que l'on rencontre lorsqu'il s'agit de décrire les variétés africaines de français sont particulières et ressortissent surtout à la socio-linguistique et aux problèmes de contacts de langue (délimitation entre les différentes langues en présence, identification précise de l'étymon), de prise en compte de variétés de français très fortement divergentes de la norme (pratiquées comme langue seconde et très souvent confinées à une fonction véhiculaire), et d'absence de documentation écrite fournie et bien étalée dans le temps.

Les bons ouvrages lexicographiques dans le domaine géographique considéré se rattachent essentiellement à deux groupes : d'une part, les publications de l'AUPELF (aujourd'hui AUF ; [www.refer.org/](http://www.refer.org/)), et d'autre part les nombreux numéros thématiques de la revue *Le français en Afrique : Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, de l'Institut de Linguistique Française de Nice, sous la direction d'Ambroise Queffélec (Université de Provence) et de Suzanne Lafage (Université de Paris-III) ; v. [www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/](http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/).

### **2.2.2.1. Maghreb**

Pour le Maghreb, on peut compter à ce jour sur les publications suivantes : Benzakour *et al.* 2000 (Maroc), Naffati & Queffélec 2004 (Tunisie), Ould Zein & Queffélec 1997 (Mauritanie) et Queffélec *et al.* 2002 (Algérie). Les quatre pays francophones du Maghreb ont donc désormais droit à une bonne description lexicographique des particularités de leur variété de français.

### **2.2.2.2. Afrique subsaharienne**

Pour l'Afrique subsaharienne, la marche a été ouverte par l'IFA 1983, c'est-à-dire l'*Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique*, dont une deuxième édition revue et enrichie est parue en 1988. Les inventaires par pays sont encore malheureusement trop peu nombreux, mais ceux qui existent sont de bonne tenue. On relève à ce jour : Jouannet 1984 (Rwanda) ; Lafage 1989 (Burkina-Faso) ; Frey 1996 (Burundi) ; Queffélec *et al.* 1997 (Centrafrique) ; Diallo 1999 (Guinée) ; Boucher & Lafage 2000 (Gabon) ; Lafage 2003 (Côte-d'Ivoire).

### **2.2.2.3. Océan Indien et Pacifique**

La description du français dans les îles combine les difficultés du Nord et du Sud : ces variétés de français issues de l'époque coloniale sont tout autant caractérisées par des archaïsmes et des dialectalismes de l'Ouest français que par des emprunts à diverses langues en contact ; s'y ajoute souvent le problème des rapports complexes avec le créole. Citons parmi les ouvrages dignes de mention Robillard 1993 (Maurice), Nallatamby 1995 (Maurice), Pauleau 1995 (Nouvelle-Calédonie), Beniamino 1996 (La Réunion) et Bavoux 2000 (Madagascar). Il n'y a pratiquement encore rien de recommandable sur le français régional des Antilles, une variété pourtant riche en particularismes dont l'étude est très importante pour l'histoire de la langue française à l'époque coloniale.

## **3. Conclusion**

En guise de conclusion, il convient d'énoncer une liste de *desiderata*. En France d'abord, des approfondissements sont souhaita-

bles dans plusieurs régions (nomenclatures élargies, enrichissements de la documentation historique ; Pierre Rézeau en donnera bientôt lui-même l'exemple en publiant un *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace*). Rappelons en particulier que la Corse est totalement absente du DRF. En Suisse, il faudrait élargir la nomenclature du DSR, dont le nombre d'entrées est largement en deçà de ce qui se pratique vraiment dans l'usage écrit et surtout oral en Suisse romande, et ne pas se limiter aux mots contemporains. En Belgique, comme on l'a mentionné ci-dessus, un véritable dictionnaire différentiel historico-comparatif n'existe pas encore, mais l'équipe de M. Francard y travaille avec talent et expertise. Pour les variétés d'Amérique du Nord, l'actuel DHFQ, parfaitement admirable du point de vue méthodologique et scientifique, a une nomenclature très limitée par rapport à l'énorme stock de mots qui restent encore à traiter. Les Antilles, nous venons de le mentionner, n'ont encore eu droit à aucune description scientifique des particularités de leur français régional. L'Afrique subsaharienne est encore mal couverte, plusieurs pays n'ayant pas encore de recueil lexicographique satisfaisant. Enfin, il faudrait aussi que les dictionnaires de langue générale accueillent un bien plus grand nombre de diatopismes, et qu'ils améliorent le traitement de ceux qu'ils comptent déjà à leur nomenclature.

## Références bibliographiques

AUPELF : [www.refer.org/](http://www.refer.org/)

Baetens Beardsmore, H. 1971, *Le français régional de Bruxelles*, Presses Universitaires de Bruxelles, Bruxelles.

Bal, W. et al. 1994, *Belgicisms. Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*, Duculot, Louvain-la-Neuve.

*Banque de données lexicales panfrancophones* (BDLP) : [www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/](http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/)

Bavoux, Cl. 2000, *Le français à Madagascar. Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Duculot/AUPELF-UREF, Bruxelles.

Bélisle, L.-A. 1957 [1971, 1974], *Dictionnaire général de la langue française au Canada*, Bélisle éditeur, Québec.

Bélisle, L.-A. 1979, *Dictionnaire nord-américain de la langue française*, Beauchemin, Montréal.

Beniamino, M. 1996, *Le français de la Réunion : Inventaire des particularités lexicales*, EDICEF / AUPELF, Vanves.

- Benoit, J. 1857, *Belgicisms ou les vices de langage et de prononciation les plus communs en Belgique. Corrigés d'après l'Académie et les meilleurs écrivains avec des remarques sur les principales difficultés de la langue française*, Anvers.
- Benzakour, F. & D. Gaadi & A. Queffélec 2000, *Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues*, Duculot/AUPELF-UREF, Bruxelles.
- Bloch, O. 1921, *La pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales*, Champion, Paris (cf. en part. la cinquième partie, "Le français régional").
- Boillot, F. 1929, *Le français régional de la Grand'Combe (Doubs)*, Paris.
- Bonhôte, J.-H. 1867, *Glossaire neuchâtelois*, S. Delachaux, Neuchâtel.
- Borsu, A. 1923, *La bonne forme. Sens des mots. Prononciation. Orthographe. Expressions vicieuses*, Bruxelles.
- Boucher, K. & S. Lafage 2000, *Le lexique français du Gabon (entre tradition et modernité)*, numéro spécial de la revue *Le français en Afrique : Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, n° 14, Didier Érudition, Paris.
- Boulanger, J.-Cl. 1992, *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui : langue française, histoire, géographie / culture générale*, DicoRobert, Montréal.
- Brasseur, L. 1939, *Comment 'est-ce que' nous 'causons' le français et le wallon, et comment 'qu'on' devrait le faire. Nos fautes amusantes de langage présentées humoristiquement par Léon Brasseur*, Liège.
- Brasseur, P. 2001, *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, Niemeyer, Tübingen (*Canadiana Romanica* 15).
- Brasseur, P. & J.-P. Chauveau 1990, *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon*, Niemeyer, Tübingen (*Canadiana Romanica* 5).
- Brun, A. 1931 [1978], *Le français de Marseille. Etude de parler régional*, Institut historique de Provence, Marseille; Laffitte Reprints, Marseille.
- Callet, P.-M. 1861 [1979], *Glossaire vaudois*, Lausanne; Slatkine, Genève.
- Carrez, H. 1901, "Quelques expressions du français local du Haut-Jura", *Revue de philologie française et de littérature* 15, pp. 238-239.
- Carrez, H. 1906, "Quelques expressions du français local du Haut-Jura", *Société d'émulation du Jura*, pp. 277-280.
- Chambon, J.-P. 1989, "Le premier document lexicographique sur le français parlé en Haute-Saône (1812)", *Revue de linguistique romane* 53, pp. 131-141.
- Chambon, J.-P. 1993, "Le premier document lexicographique sur le français parlé dans l'Aveyron (Vayssier 1879)", *Travaux de linguistique et de philologie* 31, pp. 91-109.
- Chambon, J.-P. 1997, "L'étude lexicographique des variétés géographiques du français en France : Éléments pour un bilan méthodologique (1983-1993)", *Lalies* 17, pp. 7-31.
- Chambon, J.-P. 2005, "Après le *Dictionnaire des régionalismes de France* : bilan et perspectives", dans Gleßgen & Thibault (éds) 2005, pp. 3-29.
- Chauveau, J.-P. 1993, *Les Mots bas normans de Gabriel-Joseph Du Pineau (vers 1750)*, Édition critique d'après Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 22097, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 7).

- Clapin, S. 1894 [1974], *Dictionnaire canadien-français ou lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants et dont l'usage appartient surtout aux Canadiens-Français*, Les Presses de l'Université Laval, Québec (reprint).
- Corbis, G. 1879, "Locutions particulières à Belfort", *Revue d'Alsace* VIII, pp. 329-341.
- Corbis, G. 1883, "Locutions particulières à Belfort (suite et fin)", *Revue d'Alsace* XII, pp. 227-240.
- Cormier, Y. 1999, *Dictionnaire du français acadien*, Fides, Montréal.
- Davau, M. et al. 1972, *Dictionnaire du français vivant*, Bordas, Paris.
- DEAF = *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Les Presses de l'Université Laval, Québec / Niemeyer, Tübingen (en cours de publication depuis 1974).
- Deharveng, J. 1922-1928, *Corrigeons-nous ! récréations philologiques et grammaticales*, t. 1-6, Bruxelles.
- Delcourt, Ch. 1998, *Dictionnaire du français de Belgique, A-F*, Le Cri, Bruxelles.
- Delcourt, Ch. 1999, *Dictionnaire du français de Belgique, G-Z*, Le Cri, Bruxelles.
- Desgrouais, 1766, *Les Gasconismes corrigés. Ouvrage utile à toutes les Personnes qui veulent parler et écrire correctement, et principalement aux jeunes gens, dont l'éducation n'est point encore formée*, J.-J. Robert, Toulouse.
- Develey, E. 1808, *Observations sur le langage du Pays de Vaud*, Lausanne [paru pour la première fois en 1807 dans *Notices d'utilité publique, particulièrement destinées à faire connaître les travaux de la Société d'Émulation du Canton de Vaud*, Lausanne, t. II, pp.217-250].
- Develey, E. 1824, *Observations sur le langage du Pays de Vaud*, Lausanne [édition augmentée du précédent].
- D'Harvé, G.-O. 1923, *Parlons bien ! Recherches et trouvailles lexicologiques. Édition nouvelle entièrement revue et notablement augmentée*, Bruxelles.
- D'Hauteville, J. 1852, *Le Français alsacien, Fautes de prononciation et germanismes*, Dérivaux, Strasbourg.
- DHFQ 1999 = v. Trésor de la langue française au Québec 1998.
- Diallo, A. M. 1999, *Le français en Guinée : Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, EDICEF/AUPELF, Vanves.
- Dictionnaire universel*, 1995, AUPELF-UREF / Hachette Edicef, Vanves.
- Dictionnaire universel francophone*, 1997, AUPELF-UREF / Hachette Edicef, s.l.
- Dionne, N.-E. 1909 [1974], *Le parler populaire des Canadiens français*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, [reprint].
- Ditchy, J. K. 1932 [1977], *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Droz, Paris [reprint Slatkine, Genève].
- Dory, I. 1878, *Wallonismes*, Vaillant-Carmanne, Liège (extrait du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*).
- DRF 2001 = v. Rézeau, P. (éd. et princ. réd.) 2001.
- DSR 1997 = v. Thibault, A. 1997.
- Duc, A. 1990, *Les régionalismes du canton de La Mure (Isère)*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français n° 5*).

- Dunn, O. 1880 [1976], *Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada*, Les Presses de l'Université Laval, Québec [reprint].
- Dupertuis, F. 1892, *Recueil des locutions vicieuses les plus usitées dans le canton de Vaud, recueillies et mises en ordre alphabétique, avec leur signification française*, Payot, Lausanne.
- FEW = Wartburg, W. von, 1928–2002, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Klopp, Bonn, 1928; Teubner, Leipzig-Berlin, 1934 et 1940; Helbing & Lichtenhahn, Basel, 1946–1952; Zbinden, Basel, 1955–2002.
- Francard, M. 2005, “La frontière entre les langues régionales romanes et le français en Wallonie”, dans Gleßgen & Thibault 2005, pp. 45-61.
- Fréchet, Cl. 1995, *Le français parlé à Annonay (Ardèche)*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 9).
- Frey, Cl. 1996, *Le français au Burundi : Lexicographie et culture*, EDICEF / AUPELF, Vanves.
- Fuchs, H. 1988, *Untersuchungen zu Belgizismen*, Zu Ursprung und Verbreitung lexikalischer Besonderheiten des belgischen Französisch. Peter Lang, Frankfurt / Bern (Bonner romanistische Arbeiten, Bd 29).
- Gabrielli, Ch. De, 1836, *Manuel du provençal, ou les Provençalismes corrigés à l'usage des habitants des départements des Bouches-du-Rhône, du Var, des Basses-Alpes, de Vaucluse et du Gard*, Camoin et Masvert, Aix, Aubin / Marseille.
- Galand, V. 1891, *Les 600 expressions vicieuses belges*, Charleroi (2<sup>e</sup> éd.).
- Gascon, R.-E. 1870-1871, “Quelques expressions et locutions usitées en Franche-Comté et particulièrement à Dôle (Jura)”, *Mémoires de la Société d'Emulation du Doubs*, 4<sup>e</sup> série n° 6, pp. 101-111.
- Gaudy, J.-A. 1820, *Glossaire genevois*, ou recueil étymologique des termes dont se compose le dialecte de Genève, avec les principales locutions défectueuses en usage dans cette ville, Sestié, Genève.
- Gaudy, J.-A. 1827, *Glossaire genevois*, ou recueil étymologique des termes dont se compose le dialecte de Genève, avec les principales locutions défectueuses en usage dans cette ville. Deuxième édition, corrigée et considérablement augmentée, Barbezat et Delarue, Genève et Paris.
- Gleßgen, M.-D. & A. Thibault (éds), 2005, *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France, Actes du colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg.
- Gleßgen, M.-D. & A. Thibault 2005, “La ‘régionalité linguistique’ dans la Romania et en français”, dans Gleßgen & Thibault (éds) 2005, pp. III-XVII.
- Glossaire des patois de la Suisse romande*, Attinger, Neuchâtel [en cours de publication depuis 1924 ; traite également le français régional, pas que les patois].
- GPFC 1930 = v. Société du parler français au Canada 1930.
- Grand Larousse de la langue française*, 1971-1978, Larousse, Paris, 7 vol.
- Grangier, L. 1864, *Glossaire fribourgeois, ou recueil des locutions vicieuses usitées dans le canton de Fribourg*, Imprimerie C. Clerc, Fribourg.

- Guillebert, A. 1825, *Le dialecte neuchâtelois. Dialogue entre Mr Patet et Mlle Raveur, sa cousine*, C.-H. Wolfrath, Neuchâtel.
- Guillebert, A. 1829-1832, *Fautes de langage corrigées, ou Dialogue entre Mr P. et Mlle R., précédé d'un dialogue entre le critique et l'auteur*, J. Gerster, Neuchâtel.
- Halford, P. W. 1994, *Le français des Canadiens à la veille de la conquête : Témoignage du père Pierre Philippe Potier, s.j.*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa [1743-1758].
- Höfler, M. 1997, *Variétés géographiques du français. Matériaux pour le vocabulaire de l'art culinaire*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 11).
- Humbert, J. 1852, *Nouveau glossaire genevois*, Slatkine, Genève [reprint 1983].
- IFA 1983: Équipe IFA (A.E.L.I.A.), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, AUPELF, Montréal-Dakar-Paris (2<sup>e</sup> éd., 1988).
- ILQ : *Index lexicologique québécois* : [www.tlfq.ulaval.ca/ilq/](http://www.tlfq.ulaval.ca/ilq/)
- Institut de Linguistique Française de Nice : [www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/](http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/)
- Jouannet, Fr. 1984, *Le français au Rwanda : enquête lexicale*, SELAF, Paris.
- Lafage, S. 1989, *Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta (1977-1980)*, INaLF, Nancy (Bulletin de l'Observatoire du français contemporain en Afrique noire n° 6).
- Lafage, S. 2003, *Le lexique français de Côte d'Ivoire : appropriation & créativité*, Institut de linguistique française & CNRS, Nice, 2 vol.
- Lagueunière, Fr. 1993, "Une source lexicographique inédite pour l'étude historique des variétés méridionales du français: Les *Façons de parler gasconnes, surtout aux environs d'Agde* (Recueil Séguier, Nîmes, 18<sup>e</sup> siècle)", *Travaux de linguistique et de littérature* 31, pp. 111-161 [env. 1770].
- Larousse, P. 1866-1876, *Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle*, Administration du grand dictionnaire universel, Paris, 15 vol.
- Lengert, J. 1998, *Les Helvétismes de Suisse romande au XIX<sup>e</sup> siècle, d'après le Journal intime d'Henri-Fr. Amiel*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 12).
- Lex, L. & L. Jacquolot, 1926, *Le langage populaire de Mâcon et des environs*, Mâcon.
- Littré, É. 1863-1872, *Dictionnaire de la langue française*, Hachette, Paris.
- Littré, É. 1877, *Dictionnaire de la langue française, Supplément*, Hachette, Paris.
- Marzys, Z. 1996, compte rendu de Lengert 1994, *Vox romanica* 55, pp. 333-338.
- Massicotte, M. 1978, *Le parler rural de l'Île-aux-Grues (Québec). Documents lexicaux*, Les Presses de l'Université Laval, Québec.
- Massignon, G. 1962, *Les parlers français d'Acadie, Enquête linguistique*, Klincksieck, Paris, 2 vol.
- Massion, Fr. 1987, *Dictionnaire de belgicisms*, Peter Lang, Francfort.
- Mège, Fr. 1861, *Souvenirs de la langue d'Auvergne: Essai sur les idiotismes du Département du Puy-de-Dôme*, Auguste Aubry Libraire-Éditeur, Paris.
- Mercier, L. (à paraître), "Différents usages linguistiques, différents contextes référentiels : comment un dictionnaire peut aider ses lecteurs à mieux comprendre la variation du français", communication présentée aux 2<sup>es</sup> Journées allemandes des Dictionnaires (*Le dictionnaire maître de langue : Lexico-*

- graphie et didactique), Klingenberg am Main (Allemagne), 7-9 juillet 2006.  
A paraître dans les Actes.
- Michel, J.-Fr. 1807, *Dictionnaire des expressions vicieuses usitées dans un grand nombre de départemens, et notamment dans la ci-devant Province de Lorraine; accompagnées de leur correction, D'après la V.<sup>e</sup> Édition du Dictionnaire de l'Académie: avec un supplément, à l'usage de toutes les écoles*, Paris-Nancy.
- Miège, M. 1937, *Le français dialectal de Lyon. Étude contemporaine*, publiée sous le patronage de la société des Amis de Guignol, Chez Pierre Masson, Lyon.
- Molard, É. 1792 [1797<sub>2</sub>, 1803<sub>3</sub>, 1810<sub>4</sub>], *Lyonnoisismes, ou Recueil d'expressions et de Phrases vicieuses usitées à Lyon, employées même quelquefois par nos meilleurs écrivains, auxquelles on a joint celles que la raison ou l'usage a consacrées*, Chez l'Auteur.
- Mulson 1822, *Vocabulaire langrois: contenant plus de huit cent [sic] articles, dans lesquels on signale les barbarismes, les locutions vicieuses et les fautes de prononciation que se permet la classe illettrée de la ville de Langres*, Langres.
- Naffati, H. & A. Queffélec 2004, *Le français en Tunisie*, Institut de Linguistique française & CNRS, Nice.
- Nallatamby, Pr. 1995, *Mille mots du français mauricien: Réalités lexicales et francophonie à l'île Maurice*, C.I.L.F., Paris.
- Nizier du Puitspelu 1894 [1980], *Le Littré de la Grand'Côte*, Jean Honoré Éditeur [reprint].
- Offner, Ph. 1894, *Dictionnaire incomplet des locutions grenobloises à l'usage des Français*, Imprimerie Centrale, Grenoble.
- Ould Zein, B. & A. Queffélec 1995, *Le français en Mauritanie*, EDICEF / UPELF, Vanves.
- Pauleau, Chr. 1995, *Le français de Nouvelle-Calédonie: Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, EDICEF / AUPELF, Vanves.
- Peter, A. 1841, *Nouvelle cacologie, ou Dictionnaire des locutions vicieuses et des difficultés de la langue française [...]*, Hachette, Genève / Paris.
- Pierrehumbert, W. 1926, *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Attinger, Neuchâtel.
- Pohl, J. 1950, *Témoignages sur le lexique des parlers français de Belgique*, thèse de doctorat non publiée, Bruxelles, 16 tomes.
- Poirier, Cl. (rédacteur principal) 1988, *Dictionnaire du français plus, À l'usage des francophones d'Amérique*, Centre éducatif et culturel Inc., Montréal.
- Poirier, Cl. 2005, "La dynamique du français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone", *Revue de linguistique romane* 69, pp. 483-516.
- Poirier, P. 1927-1933 [1993], *Le glossaire acadien*, Édition critique établie par Pierre M. Gérin, Les Éditions d'Acadie, Moncton [éd. 1993 de l'original de 1927-1933].
- Pomier 1835, *Manuel des locutions vicieuses les plus fréquentes dans le département de la Haute-Loire et la majeure partie du Midi de la France, avec le correctif en regard*.

- Poulain de la Barre, Fr. 1691, *Essai des remarques particulières sur la Langue François, pour la ville de Genève*, Genève.
- Queffélec, A. & Y. Derradji & V. Debov & D. Smaali-Dekdouk & Y. Cherrad-Bencheffa 2002, *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*, Duculot, Bruxelles.
- Queffélec, A., avec la participation de M. Wenezoui-Déchamps et de J. Daloba, 1997, *Le français en Centrafrique : Lexique et société*, EDICEF / AUPELF, Vanves.
- Quiévreux, L. 1928, *Flandricismes, wallonismes et expressions impropres dans la langue française par un ancien professeur*, Anvers/Bruxelles (éd. revue et mise à jour).
- Rey, A. & J. Rey-Debove (directeurs de la rédaction), 1977, *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul Robert, Société du Nouveau Littré, Paris.
- Rey, A. & J. Rey-Debove (directeurs de la rédaction), 1984, *Le Petit Robert 1, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul Robert, Le Robert, Paris.
- Reynier, J.-B. 1830, *Corrections raisonnées des fautes de langage et de prononciation qui se commettent même au sein de la bonne société, dans la Provence et quelques autres provinces du Midi*, Marseille.
- Rézeau, P. 1981, "La place des français régionaux dans les dictionnaires de langue", dans D. Kremer & H.-J. Niederehe (éds), *Littératures et langues dialectales françaises*, Actes du Colloque de Trèves du 17 au 19 mai 1979, Helmut Buske, Hamburg, pp. 117-133.
- Rézeau, P. 1984, *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest, entre Loire et Gironde*, Le Cercle d'Or, Les Sables d'Olonne.
- Rézeau, P. 1986, "Les régionalismes et les dictionnaires du français", dans L. Boisvert & Cl. Poirier & Cl. Verreault (éds), *La lexicographie québécoise : Bilan et perspectives*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, pp. 41-52.
- Rézeau, P. 1986, *Bibliographie des régionalismes du français et extraits d'un corpus d'exemples*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 2).
- Rézeau, P., avec la collaboration de J.-P. Chauveau, 1989, *Dictionnaire angevin et français (1746-1748) de Gabriel-Joseph Du Pineau*, éd. crit. d'après Paris, B.N., nouv. acq. fr. 22097, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 4).
- Rézeau, P. 1992, "Les dictionnaires normatifs des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles et leur intérêt pour l'histoire des variantes régionales du français", dans *Grammaire des fautes et français non conventionnel*, Actes du IV<sup>e</sup> Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française (G.E.H.L.F.), Presses de l'École Normale Supérieure, Paris, pp. 207-227.
- Rézeau, P. 1994, "Le *Dictionnaire du langage vicieux et populaire de l'habitant du Bourbonnais* (vers 1852) de Jean-Baptiste CONNY : Édition critique d'après Moulins, Bibl. mun., ms. 93", dans *Mélanges sur les variétés du français d'hier et d'aujourd'hui* (I), Klincksieck, Paris, pp. 115-259 (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 8).

- Rézeau, P. 1998, “L’Académie et les variétés populaires et géographiques du français”, dans B. Quemada (éd.), *Le dictionnaire de l’Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne*, Actes du Colloque International 17, 18 et 19 novembre 1994, Champion, Paris, pp. 253-269.
- Rézeau, P. (dir.), 1999, *Variétés géographiques du français de France aujourd’hui. Approche lexicographique*, Duculot, Paris-Bruxelles.
- Rézeau, P. (éd. et principal rédacteur), 2001, *Dictionnaire des régionalismes de France : Géographie et histoire d’un patrimoine linguistique*, DeBoeck / Duculot, Bruxelles.
- Rézeau, P. & É. Schneider, 1997, “Les régionalismes dans le *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788)”, dans *Mélanges sur les variétés du français de France, d’hier et d’aujourd’hui* (II), Klincksieck, Paris, pp. 83-147 (*Matériaux pour l’étude des régionalismes du français* n° 10).
- Robert, P. 1985, *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* de Paul ROBERT, 2<sup>e</sup> éd. Entièrement revue et enrichie par A. Rey, Le Robert, Paris, 9 vol.
- Robert, P. 1967, *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*, secrétaire général de la rédaction A. Rey, Société du Nouveau Littéré, Paris.
- Robez-Ferraris, J. 1988, *Les richesses du lexique d’Henri Vincenot, auteur bourguignon*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l’étude des régionalismes du français* n° 3).
- Robillard, D. de, 1993, *Contribution à un inventaire des particularités lexicales du français de l’Île Maurice*, EDICEF / AUPELF, Vanves.
- Rolland, J.-M. 1810, *Dictionnaire des expressions vicieuses et des fautes de prononciation les plus communes dans les Hautes et les Basses Alpes, accompagnées de leur correction d’après la 5<sup>e</sup> édition du Dictionnaire de l’académie*, Gap.
- Roques, G. 1982, “Les régionalismes dans Nicot 1606”, dans M. Höfler (éd.), *Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August bibl. Wolfenbüttel*, publiés dans *Wolfenbütteler Forschungen* n° 18, pp. 81-101.
- Roques, G. 1988, “Des régionalismes dans les dictionnaires des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles”, *Travaux de Linguistique et de Philologie* 26, pp. 235-250.
- Sauger-Préneuf, Fr. 1801, *Tableau des locutions vicieuses particulières au département de la Haute-Vienne*.
- Sauvages, Abbé P.-A. Boissier de La Croix de, 1756, *Dictionnaire Languedocien-François*, [...] M. Gaude, Nîmes.
- Sauvages, Abbé P.-A. Boissier de La Croix de, 1785, *Dictionnaire Languedocien-François*, [...] M. Gaude, Nîmes.
- Schneider, É. & P. Rézeau, 1997, “Le français du Doubs à la fin du 18<sup>e</sup> siècle d’après le *Dictionnaire portatif de la campagne* (1786) de l’Abbé Besançon”, dans *Mélanges sur les variétés du français de France, d’hier et d’aujourd’hui* (II), Klincksieck, Paris, pp. 149-266 (*Matériaux pour l’étude des régionalismes du français* n° 10).
- Schüle, E. 1981, “Helvétismes d’usage courant communiqués à la Rédaction Larousse, 1978” dans *Actes du colloque “Les français régionaux”*, Québec, 21

- au 25 octobre 1979 (colloque tenu dans le cadre de l'assemblée générale du Conseil International de la Langue Française), Éditeur officiel du Québec, Québec, pp. 232-238.
- Séguy, J. 1950, *Le français parlé à Toulouse*, Privat.
- Société du parler français au Canada 1930 [1968], *Glossaire du parler français au Canada*, Les Presses de l'Université Laval, Québec [reprint].
- Thibault, A. 1993, compte rendu de Cl. Poirier 1988 et J.-Cl. Boulanger 1992, *Revue de linguistique romane* 57, pp. 577-581.
- Thibault, A. 1995, compte rendu de Lengert 1994, *Revue de linguistique romane* 59, pp. 247-263.
- Thibault, A. 1997, *Dictionnaire suisse romand : Particularités lexicales du français contemporain*, Zoé, Genève.
- Thibault, A. 1998, "Le dialogue entre lexicographie générale et lexicographie différentielle illustré par l'exemple du *DFSR*", dans G. Ruffino (éd.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Niemeyer, Tübingen, vol. III, pp. 893-905.
- Thibault, A. 1999, *Dictionnaire suisse romand : Particularités lexicales du français contemporain*, Zoé, Genève [édition sur cédérom, revue et enrichie, de Thibault 1997].
- Thibault, A. 2000, "Trois nouveaux dictionnaires différentiels de français: Présentation et considérations méthodologiques", dans A. Englebert et al. (éds), *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Niemeyer, Tübingen, vol. IV, pp. 551-561.
- Thibault, A. 2004, *Dictionnaire suisse romand : Particularités lexicales du français contemporain*, Zoé, Genève [nouvelle édition papier revue et augmentée de Thibault 1997, préparée par Pierre Knecht].
- Thibault, A. 2005, "Le traitement des régionalismes dans les notices étymologiques du *Trésor de la langue française* : l'exemple du vocabulaire de G. Guèvremont", dans É. Buchi (éd.), *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique (Nancy/ATILF, année universitaire 2005 / 2006)*, Nancy, ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP), publication électronique ([www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire\\_Thibault\\_2005-10.pdf](http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Thibault_2005-10.pdf)), 36 pages.
- Thibault, A. (à paraître), "Le TLF est-il un bon dictionnaire d'apprentissage du français 'de référence'? (et, accessoirement, des français régionaux ?) Le cas des québécoisismes de Gabrielle Roy", communication présentée aux 2<sup>es</sup> Journées allemandes des Dictionnaires (*Le dictionnaire maître de langue : Lexicographie et didactique*), Klingenberg am Main (Allemagne), 7-9 juillet 2006. À paraître dans les Actes.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle*, 1971-1994, sous la dir. de P. Imbs (vol. 1-7) puis de B. Quemada (vol. 8-16), Gallimard, Paris.
- Trésor de la langue française au Québec (TLFQ), 1985, *Dictionnaire du français québécois*, Description et histoire des régionalismes en usage au Québec depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours incluant un aperçu de leur extension dans les provinces canadiennes limitrophes, Volume de

- présentation sous la direction de Claude Poirier, Les Presses de l'Université Laval, Sainte-Foy (Québec).
- Trésor de la langue française au Québec (TLFQ), 1998, *Dictionnaire historique du français québécois: Monographies lexicographiques de québécismes*, sous la direction de Claude Poirier, Les Presses de l'Université Laval, Sainte-Foy (Québec).
- Tuaille, G. 1983, *Les régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 1).
- Vachet, A. 1907, *Glossaire des gones de Lyon, d'après M. Toulmonde et les meilleurs auteurs du Gourguillon et de la Grand'Côte*, Lyon.
- Vayssier, A. 1879, *Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron*, Imprimerie E. Carrère, Rodez.
- Viger, J. 1810 [1909-1910], *Néologie canadienne, ou Dictionnaire des mots créés en Canada et maintenant en vogue*, dans *Bulletin du parler français au Canada*, 1909-1910.
- Villa, É. 1802, *Nouveaux gasconismes corrigés, ou Tableau des principales expressions et constructions vicieuses, usitées dans la partie méridionale de la France*, G. Izar et A. Ricard, Montpellier.
- Vurpas, A.-M. 1991, *Le français parlé à Lyon vers 1750*, Édition critique et commentée des *Mots lyonnais* de G.-J. Du Pineau (d'après Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 22097), Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 6).
- Wissler, G. 1909, *Das schweizerische Volksfranzösisch*, thèse de doctorat (Berne 1908), K.B. Hof- und Universitäts-Buchdruckerei von Junge & Sohn, Erlangen.